поцзы - служанка

сяоцзе – барышня, юная госпожа

гунцзы – молодой господин, сын чиновника или знатного господина

шицзы - наследник княжеского дома; сын владетельного князя; принц (второго ранга, при дин. Дин)

хоу - в Китае примерно эквивалентен титулу маркиза в Европе

маньтоу - китайские паровые булочки без начинки

мухоу – мать-императрица

нуби – служанка

лаое - хозяин, господин

бодхисаттва - в буддизме существо (или человек), которое приняло решение стать буддой для блага всех существ. Побуждением к такому решению считают стремление спасти всех живых существ от страданий и выйти из бесконечности перерождений - сансары. В махаянском буддизме бодхисаттвой называют также просветлённого, отказавшегося уходить в нирвану с целью спасения всех живых существ.

церемония скрепления волос. В древнем Китае только после церемонии совершеннолетия молодые люди и девушки могли называться взрослыми.

Юные девушки проходили через обряд, носивший название цзи ли (или церемония скрепления волос). В древние времена только девушки из знатных семей имели право участвовать в ней. Часто ритуал проводился, когда девушке исполнялось 15 лет и она уже была обручена, но иногда его могли отложить и до дня свадьбы.

Иероглиф цзи обозначает бамбуковую шпильку для волос. Перед началом церемонии девушки связывали волосы в пучок на голове, который был красиво украшен. Во время обряда мастер церемонии вкалывала в него шпильку – это являлось символом того, что девушка стала взрослой. Мастером часто становилась уважаемая замужняя родственница девушки.

Лян-ши – т.е. урожденная Лян. К замужней женщине обращаются по ее девичьей фамилии с добавлением «ши» (□)

Шицзы Фэй – супруга шицзы

минну - букв. эта женщина из незнатной семьи

Жун Ван или Ван Е - обычно так называют братьев императора

префикс «да» в китайском означает «старший/ая» (Да Сяоцзе – старшая Сяоцзе)

час вэй-ши – промежуток времени с 13:00 до 15:00

Бяошу - сын брата или сестры бабушки

Ямэнь (□□ yámén) - присутственное место в дореволюционном Китае, сродни некоторым значениям слова магистрат: представляло собой резиденцию чиновника и его помощников мую, которые, согласно законодательству, не имели права быть выходцами из местного населения. Официальное положение резиденции диктовало другие обязательные компоненты комплекса ямэнь: место для приёма посетителей, судейский зал, тюрьма, казначейство и оружейный склад.

Сюцай - человек, сдавший имперский экзамен на уровне округа

час дракона – отрезок времени с 7 до 9 часов утра

чжуанъюань (□□ zhuàngyuan) - стар. первый из сильнейших (победитель на столичных экзаменах, первый кандидат на высокую должность)

Дае - уважительное обращение к пожилым мужчинам; вежл. Вы; господин (к старшему); хозяин (в устах слуги)

Шаое – молодой господин

Ван, Ван Е или Ванцзы – принцы, обычно сыновья или братья императора

час петуха – отрезок времени с 17.00 до 19.00

гунчжу - дочь императора, принцесса; великая княжна

цзюньчжу - дочь Ван Е или родственница императорской семьи

тунфан - служанка, не имеющая статуса и делящая ложе со своим хозяином

хэдинхун - красная макушка головы журавля (будто бы ядовита); 2) марь (вид лебеды)

Шифу – наставник, учитель

гогун - третий из 9-ти почётных феодальных титулов. (VI—XVII вв. н.э.)

Желтый Источник – загробный мир, тот свет.

Хуан Цзе – императорская сестра.

Тайфу - ист. наставник двора (обычно: несовершеннолетнего императора).

http://tl.rulate.ru/book/30110/1054628